

Dongeng (KBG 457) : sebuah antologi dongeng suntingan teks dan terjemahan = Dongeng (KBG 457) : an anthology of fairy tales text editing and translation

Muhammad Abdurrosyid, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20414047&lokasi=lokal>

Abstrak

Skripsi ini meneliti naskah Dongeng (KBG 457) koleksi Perpustakaan Nasional Republik Indonesia yang berisi kumpulan dongeng. Penelitian ini dilakukan guna menerbitkan sebuah suntingan teks dan terjemahan. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode landasan, oleh karena terdapat naskah lain yang sekorpus, yakni naskah Dongeng (KBG 504). Dalam pengalihaksaraan digunakan edisi kritis dan penerjemahan dilakukan dengan menggunakan metode penerjemahan semantis. Hasil penelitian menunjukkan bahwa naskah Dongeng KBG (457) dan Dongeng (KBG 504) memiliki perbedaan hanya pada tingkat pemilihan kata. Dari hasil suntingan teks dan terjemahan ditemukan beberapa perbendaharaan kata Bahasa Jawa tidak memiliki padanan kata dalam Bahasa Indonesia.

.....

This thesis research manuscript Dongeng (KBG 457), the collection of National Library of the Republic of Indonesia which contains a collection of tales. This study have done in order to publish a text editing and translation. The methods that used in this research is base method, because there is another manuscript that in the same corpus, that is Dongeng (KBG 504). The transliteration used a critical edition and the translation have done by using semantic translation. From the results indicating that between Dongeng (KBG 457) and Dongeng (KBG 504) has difference only in the diction. On the editing text and translation was found some vocabulary in Javanese do not have comparison word in Indonesian.